

ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ
УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ

CURRICULUM VITAE	
ОСНОВНИ ПОДАЦИ	
Име и презиме	Ивана Николић
Година и место рођења	29.08.1977, Београд
Звање	виши лектор
e-mail/web site	ivchy977@yahoo.es
Универзитет, факултет, организациона јединица	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко - уметнички факултет Одсек за филологију, Катедра за хиспанистику
Образовно-научно поље	Друштвено-хуманистичке науке
Научна/уметничка област, ужа научна/уметничка област, специјалност	Филолошке науке (хиспанистика), Шпански језик и лингвистика
ЗНАЊЕ СТРАНИХ ЈЕЗИКА	шпански - ниво С2 енглески - ниво С2 португалски - ниво А2 немачки - ниво А1
БИОГРАФИЈА	
АКАДЕМСКИ ПОДАЦИ	
Основне студије	Шпански језик и хиспанске књижевности
Година	20. април 2001.
Место	Београд
Институција	Филолошки факултет, Универзитет у Београду
Наслов диплом. рада	/
Област	Шпански језик и хиспанске књижевности
Постдипломске студије	
Година	
Место	
Институција	

Наслов тезе	
Област	
Докторске студије	
Година	уписане 2009. године
Место	Крагујевац
Институција	ФИЛУМ
Наслов дисертације	Неологизми у књижевноуметничком стилу шпанског и српског језика
Област	Наука о језику (традуктологија, дидактика превођења)
ПОДАЦИ О СТРУЧНОМ УСАВРШАВАЊУ	
	<ul style="list-style-type: none"> - Београд, Курс консекутивног превода, школа за усмено превођење "Мултилингва", април-јун 2014, Београд -Београд, Једногодишњи семинар за преводиоце и судске тумаче. Удружење стручних и научних преводилаца Србије, октобар 2002-јун 2003. (предмети: теорија превођења, друштвено-политичка терминологија, судско превођење и тумачење, електротехника, машинство, грађевина, банкарство и финансије) -Београд, Курс методике и дидактике шпанског језика као страног језика за професоре из Србије. Институт Сервантес, април 2003. -Мадрид, Курс шпанског језика и културе за странце, Универзитет Аутонома, август 2003. -Мадрид, Интензивни курс обуке за професоре шпанског као страног језика, Универзитет Аутонома, јул 2004. -Београд, Курс превођења правне терминологије, Институт Сервантес, август 2004. -Мадрид, Летња школа за стручњаке шпанског језика, Шпанска агенција за међународну сарадњу (АЕСИ), Министарство за иностране послове и сарадњу, јул-август 2005. (у својству АЕЦИ стипендисте) -Гранада, Курс дидактике шпанског језика намењен професорима шпанског, Центар за модерне језике, Универзитет у Гранади, јул 2006. (у својству АЕЦИ стипендисте) -Саламанка, Курс превођења са енглеског на шпански и шпанске институције, Преводиоци и тумачи Саламанка, јул-август 2007. (у својству АЕЦИ стипендисте)
ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД	
Кретање у служби	
2003-	лектор, виши лектор
Предмети из којих изводи наставу	<p>Интегрисане вештине шпанског језика 1-4 (вежбе из превођења са шпанског на српски језик, 1-8 семестар)</p> <p>Превођење културних појмова (7.семестар)</p>
НАГРАДЕ И ПРИЗНАЊА	

<p>ДРУШТВЕНА АКТИВНОСТ И РУКОВОЂЕЊЕ</p>	
<p>РЕЗУЛТАТИ НАУЧНО- ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА</p>	
<p>Монографије/ Приручници</p>	<p>- Анђелка Пејовић и Ивана Николић, <i>Manual de traducción (Español-serbio/serbio-español) con especial atención a la lexicología</i>, Репрограф, Београд, 2006.</p> <p>- Срђа Сарделић и Ивана Николић, <i>Зборник текстова на шпанском језику и реч-две о превођењу</i>, Репрограф, Београд, 2006</p>
<p>Радови у часопису</p>	
<p>Радови у тематском зборнику / зборнику са научног скупа / поглавља у књизи</p>	<p>- Анђелка Пејовић, Ивана Николић, La expresión del aspecto perfectivo en los idiomas español y serbio, in: Christian Bahr, Elia Hernández Socas y Carsten Sinner (eds.) (2011): <i>La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos</i>. Frankfurt am Main: Lang, 131-144 pgs.</p> <p>- Ивана Николић и Ана Шарчевић, "Концептуалне метафоре у српском, шпанском и енглеском језику: локализација унутар универзалног система" у зборнику <i>"Савремена проучавања језика и књижевности"</i>, ФИЛУМ, Крагујевац, 2012.</p> <p>- Ивана Николић, Ана Шарчевић, "Деперсонализација заменичким речима у комуникацији медицинско особље-пацијент" у зборнику <i>"Филолошка истраживања данас- Језик и друштво"</i> Филолошки факултет у Београду, 2012.</p> <p>- Ивана Николић, Ана Шарчевић, Анета Тривић, "Когнитивна теорија метафоре: културолошке сличности и разлике у концептима хране и пића на шпанском, енглеском и српском језику" у зборнику <i>Јела и пића у шпанском језику, хиспанским књижевностима и култури</i>, ФИЛУМ, 2012.</p> <p>- Ивана Николић, Ана Шарчевић, "Превођење културама у аудио-визуелним материјалима", у зборнику са конференције <i>Култура као парадигма</i>, Филолошки факултет у Београду, 2013.</p> <p>- Ивана Николић, Ана Шарчевић, "Идеологизација Божића у англоамеричком друштву", у тематском зборнику <i>Идеологије</i> в.с. <i>Филологије</i>, ФИЛУМ, Крагујевац, 2014.</p> <p>-Ивана Николић, „Рецепција језичке теорије Вилхелма фон Хумболта у шпанској лингвистици“, Липар, ФИЛУМ, Крагујевац, 2016.</p>
<p>УРЕЂИВАЧКИ ПОСЛОВИ</p>	
<p>ПРЕВОДИЛАЧКА АКТИВНОСТ</p>	<p>-превод романа <i>„Катедрала на мору“</i>, Илдефонсо Фалконес, Лагуна, Београд, 2008 (548.страна)</p> <p>-превод новеле "Обмана" у <i>Новеле</i>, Леополдо Алас Кларин, ПИ Прес,</p>

Ниш, 2011.

-превод романа „Мисија Заборав“, Марија Дуењас, Чаробна књига, Београд, 2016.

Приручници:

- "Историја света ", PI Press, Србија, 2009. (314-530. страна)

- "Географски атлас света" PI Press, Србија, 2009. (1-199, 293-438. страна)

- "Свет животиња" PI Press, Србија, 2011. (371 страна)

Стручни и технички преводи:

- "Приручник за стратешко планирање са грађанским учешћем", АЕСИ, АPRODEL, Репрограф, Београд, 2007

- "Методолошки водич за локални развој", FIIAP, АPRODEL, Београд, 2005

- "Виши семинар о локалном развоју: Локални развој и локална администрација..." АЕСИ, FIIAP, АPRODEL, Београд 2004.

- "Закон о електросектору", АЕСИ, Електропривреда Србије, Београд, 2002.

**УЧЕШЋЕ НА
НАУЧНИМ/СТРУЧНИМ
СКУПОВИМА И
КОНГРЕСИМА**

- I научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2009, Крагујевац, Србија, тема: **Покушај класификације грешака у превођењу**

- XLIV међународни конгрес Европског удружења професора шпанског, јул 2009, Естепона, Шпанија, тема: **Аудиовизуелна средства и нове технологије у настави превођења**

- Филолошка истраживања данас: Језик, књижевност, култура, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, новембар 2010, Београд, Србија, тема: **Деперсонализација у комуникацији**, коауторство с Аном Шарчевић

- III научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2011, Крагујевац, Србија, тема: **Концептуалне метафоре на српском, енглеском и шпанском: локализација унутар универзалног система**, коауторство с Аном Шарчевић

- IV научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, март 2012, Крагујевац, Србија, тема: **Лексичке промене као одраз друштвене динамике.**

- Језик, књижевност, вредности, Филозофски факултет, април 2012, Ниш, Србија, **Улога превођења у глобалним оквирима: интернационализми као културолошка трансплантација**, коауторство с Аном Шарчевић

- V научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2013, Крагујевац, Србија, тема: **Перифрастична и езотерична употреба позајмљеница у новинарском дискурсу**, коауторство с Аном Шарчевић

- Култура у потрази за новом парадигмом, Филолошки факултет у Београду, март 2013, тема: **Превођење културема у аудио-визуелним материјалима**, коауторство с Аном Шарчевић

- Прва национална конференција хиспаниста: *Хиспанистика у српској култури и науци*, новембар 2014, ФИЛУМ, Крагујевац, тема: **Превођење герунда са шпанског на српски**

УЧЕШЋЕ У РАЗВОЈУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА	
Докторске дисертације	
Мастер радови	
ЧЛАНСТВО У НАУЧНИМ/СТРУЧНИМ УДРУЖЕЊИМА/ТЕЛИМА	
ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ	<p>Одржала једнодневну радионицу о аудиовизуелном превођењу на Филозофском факултету у Новом Саду, јун 2012.</p> <p>Одржала дводневну радионицу о аудиовизуелном превођењу у Институту Сервантес у Београду, децембар 2012.</p> <p>Инструктор је консекутивног и симултаног превођења у школи за усмено превођење "Мултилингва" у Београду</p>
ПЕДАГОШКИ РАД	